

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-БЫТОВАЯ И ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ  
ЛЕКСИКА В “СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ  
ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ”**

На территории могилевско-смоленского пограничья (МСП), по современному внутригосударственному административному делению включающей Горецкий, Мстиславский, Кричевский, Климовичский, Хотимский районы Могилевской области Республики Беларусь и Краснинский, Монастырщинский, Хиславичский, Шумячский, Ершичский районы Смоленской области Российской Федерации, исторически сложилась особая этнокультурная и лингвистическая зона, которая издавна привлекает внимание исследователей. Важным источником историко-культурных и этнолингвистических сведений являются диалектные словари, к которым относится, в частности, “Словарь смоленских говоров” (ССГ) и готовящийся к изданию “Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров” (СМСПГ).

В СМСПГ наряду с диалектизмами различных типов, согласно давней и устойчивой традиции отбора лексики для региональных словарей, представлены слова, устаревшие по отношению к современным русскому и белорусскому литературным языкам, а также некоторые разряды профессионально-бытовых диалектизмов. Поэтому лексика, зафиксированная в Словаре, отражает все стороны жизни носителей говоров МСП в прошлом и настоящем: различные сферы местного производства (земледелие, ткачество и прядение, промыслы и ремесла); особенности быта (устройство жилища и надворные постройки; домашняя утварь; пища, одежда и др.); обряды (родины, крестины, свадьбы, похороны); растительный и животный мир пограничного региона и т.п.

Примеры разработки в СМСПГ устаревшей лексики находят отражение в следующих словарных статьях:

**ГАРЧИК**, -а, м. 1. ... 2. *Устар.* Мера сыпучих продуктов, равная по весу 5-ти килограммам. **Гарчиком** называли ящичик для зерна. Ён служыў і меркай. У **гарчика** вес малый – пять килаграм. Викторово, Красн. Смл. Ну вот, зерно мерыли **гарчыкам**. **Гарчык** нибальшы, бывала, дельяли з дэрива, з досачак. Им хлец, муку, крупу мерыли. Жыткасти ня мерыли. Селец, Мст. Мгл. **Гарчыкам** раней зерно мерыли на мельницы. Тростино, Хот. Мгл.

**МУХОЯР**, -а, м. *Устар.* Плотная ткань из козьей или овечьей шерсти. Када были у мамы козы, делали **мухояр** – такую тёплую и мяхкую матерію. Любавичи, Мон. Смл. Раньшы, бывала, и **мухояр** дельяли с авечый шерсти. Горы. Гор. Мгл.

Образцы подачи профессиональной и специальной лексики СМСПГ, относящейся к ремеслам, народным промыслам, ведению сельского хозяйства, представляют приведенные ниже статьи:

1) *ткацкая лексика*: **НиТ**, -а, м., **НиТА**, -ы, ж. и **НиТЫ**, -ов, мн. *Этногр.* Часть ткацкого станка, состоящая из двух параллельных деревянных реек, между которыми натянуты нитки; служит для равномерного поднятия и опускания нитей основы при прохождении челнока. Яшчэ ў кроснах ёсь бёрды, **нит**, чаўнок. Ленино, Гор. Мгл. **Нит** – ета достачка такая, и на яе ў два ряды намотаны нитки. Ст. Дедин, Клим. Мгл. Патрепиш лён, на **ниту** яго и рубашки ткать можна. Любавичи, Мон. Смл. На **ниты** наматывали пражу. Звенчатка, Клим. Мгл. **Ниты** чапляюцца на чапёлки, туды ўдяюцца нитки. Забелышин, Хот. Мгл. **Ниты** двигаюцца свверху ўнис, а з ними нитки, каторыя к нему крэшоцца. Кр. Буда, Крич. Мгл. Я пряду и ў чатыри, и ў шэсьць **нитоў**. Студенец, Шум. Смл. Кросны сыстаяць из **нитоў**. Русское, Шум. Смл. **Ниты** нить мели, биз их и прясеть нильзя было. Литвиновка, Ерш. Смл. На **ниты** чапляюцца кросны. Штоп нитки ни пярэпутвалісь, чалнок кидали ў **ниты**. Викторovo, Красн. Смл.

2) *гончарная лексика*: **ГоРАН** и **ГоРИН**, -а, м. Гончарный горн. Яг гаршок высахнить, яго ў **горани** выкалываюць. Н. Дедин, Клим. Мгл. **Горин** быў адин на усю дярэўню, туды ў яго пасуду насыли абжыгать. Ст. Дедин, Клим. Мгл. Гаршкалёп пасуду з глины делялы ды ў **горани** абжыгал. Викторovo, Красн. Смл. Гарняки – ета тоя, што и **горин**, кап пасуду абжыгать. Там же. У **горини** гаршевник абжыгал пасуду глиняную. Соино, Хисл. Смл. Ср. **ГОРНО**, **ГОРНЯКИ**.

3) *специальная лексика лаптеплетения*: **ЛУТЬЁ**, -я, ср. Лыко. Батька **лутья** з лесу прынясьет, лаптей наплатеть. Ленино, Гор. Мгл. Раней насыли лапты, а пляли их з **луця**. Бель-2, Крич., Мгл. У старину с **лутья** лапти пляли. Викторovo, Красн. Смл. Раньшы сыпаги и тухлы ни насыли, а **лутьё** драли и с яво лапты пляли. Любавичи, Мон. Смл. = Покупали (материал для лыковых лаптей) “матушками”, целыми трубками и “**луццём**” – тонкими длинными липовыми жердочками с корой на них. Молчан. Матер. культ. С 176. Ср. **ЛУТОК**.

4) *земледельческая лексика*, обозначающая способы обработки земли, сельскохозяйственные орудия и их части: **ДВОЕНИЕ**, -я, ср. Двукратная вспашка земли. Сичас ткая земля, што нада **дваения** дельть, а то зы рас ни хватить. Любавичи, Мон. Смл.; Тут нада пыхатъ з **дваениям**. Н. Дедин, Клим. Мгл. = На легких песчаных и супесчаных почвах ограничивались **двоением**, т.е. двукратной вспашкой. Молчан. Матер. культ. С. 15.

**КОПЫЛ<sup>2</sup>**, -а, м. Орудие для ручной обработки земли, мотыга. **Капылам** капай, лупатой парежыш картошку. Русское, Шум. Смл.

Нада будить грядки **капылам** абрабытыгь. Липовка, Хот. Мгл. = Кроме тягловых земледельческих орудий в XIX в. на лядях и огородах использовались орудия ручной обработки земли – мотыга (“**капыл**”, “капаница”, “капалка”), лопата и заступ. Молчан. Матер. культ. С. 33. Ср. **КОПАНИЦА**.

Особенности быта жителей МСП отражают диалектизмы, представленные в приведенных ниже словарных статьях:

1) *устройство жилища*: **ТРИСТЕН**, -а, м. Трехстенная пристройка к дому. Пынавазиў цэлы́ трыстен сена. Кр. Знамя, Красноп. Мгл. Сена ў трыстен скаладайм. Ст. Дедин, Клим. Мгл. Усё сена ў трыстен зыклали. Русское, Шум. Смл. Ср. **ТРИСТЕНОК**.

**КАМОРА**, -ы, ж. Кладовая, чулан. Слазь у **камору**, дастань сала. Тростино, Хот. Мгл. У **камори** зярно хранили. Забелышин, Хот. Мгл. Мука тады ў **камори** у мяне была. Студенец, Шум. Смл. = С исчезновением старинных хат в конце XIX в. подвалы копали под деревянной “падлогай” хаты, сеней или “**каморы**”. Молчан. Матер. культ. С. 50. Ср. **КЛАДОВЬЕ**, **КЛЕТЬ**, **КЛУНЯ** в 1 знач.

2) *надворные постройки*: **ГУМНИЩЕ**, -а, ср. 1. Сарай для сушки, обмолота и хранения сжатого хлеба, хранения сжатого хлеба, зерна; гумно. Снапы каля **гумнишча** скинули, тяпер убирать нада. Ст. Прянички, Клим. Мгл. Хлеп тяпер никто ни растить, на **гумнишчы** у нас куры жывуть. Гавриловка, Хот. Мгл. Наша **гумнишча** разбурывлася, там адин бурьян расте. Русское, Шум. Смл. А зярно раншы на **гумнишчы** малатили. Литвиновка, Ерш. Смл.

3) *наименования домашней утвари, сделанной из разных традиционных материалов*: **ДВОЙНЮШКИ**<sup>1</sup> и **ДВОЙНУШКИ**, мн. *Этногр.* Приспособление для переноски пищи в виде двух глиняных горшков, скрепленных одной ручкой. Две махотки ўмести дельились – **двайнюшки**, у йих насили яду на накос, на поля. Тростино, Хот. Мгл. Раней абет людям, хто на поли працаваў, у **двайнюшках** насили. Ковшово, Мст. Мгл. Муш работаў на поли, а дети яму насили абет у **двайнюшкых**. Русское, Шум. Смл. На поля ўсигда яду ў **двайнюшках** насили: у адным гаршку суп, а ў другим каша. Соино, Хисл. Смл. Ср. **ДВОЕНЫКИ**, **ДВОЕШКИ**, **ДВОЙКИ**, **ДВОЙНИЧКИ**<sup>1</sup>, **ДВОЙНЮШКА**, **ДВОЙНЮШНИК**.

**ЛАЗОБКА**, -и, ж. Липовый долбленный бочонок с крышкой. А мы ўсе гурки ў **лазопки** солим. Звенчатка, Клим. Мгл. Бярозавик раней у **лазопцы** стыял. Кр. Буда, Крич. Мгл. У **лазопках** мы диржали соль, мёт. Татарск, Мон. Смл. У липаваю **лазопку** вмяшчаўся пуд мёда. Викторovo, Красн. Смл. = В южных полесских районах встречались огромные долбленные “кадолбы”, “кадлубы”, “**лазобки**”. Молчан. Матер. культ. С. 215. Ср. **ЛИПОВКА**

**БЕРЕСТЯНКА**<sup>1</sup>, -и, ж. 1. ... 2. Корзина, лукошко, туюсок, коробочка и т.п. из бересты. Раньшы як пойдзеш з **бирестянкай** у лес, и ягадаў, и грыбоў многа набярэш, а таяпер усё павытапталі. Кр. Буда. Крчч. Мгл. Во набрала поўнаю **бирясцянку** ягат. Звенчатка, Клим. Мгл. Бярэз у нас многа, во и дельгы з их **бирестянки** разныя. Татарск, Мон. Смл. Во ў **бирестянки** мёд дяржу. Любавичи, Мон. Смл. = Коробочки, изготовленные из бересты, – “**берасцянкi**” служили не только для соли, но также для хранения мелких предметов домашнего обихода. Они имели вставное дно и обязательно крышку. Молчан, Матер. культ. С. 223. Ср. **БЕРЕСТЕЊ** в 1 знач.

В Словаре широко представлена *этнографическая лексика*, или *этнографизмы*, к которым мы относим слова, обозначающие атрибуты материальной и духовной культуры, а также особенности быта жителей могилевско-смоленского пограничного региона. Этнографизмы могут обозначать как утраченные реалии, так и сохранившиеся в повседневном домашнем обиходе и хозяйственной деятельности жителей МСП. Причем основанием для отнесения таких слов к указанной группе служит их фиксация в этнографических источниках

**КАВЕРЗНИ, КАВЕРЗНИ** и **КУВЕРЗНИ**, мн. *Этногр.* Лапти из лыка с закрытыми мысами. Пляли лапти, их называли **кавирзни**. Н. Дедин, Клим. Мгл. У **кавирзнях** анушка меньше пылица. Любавичи, Мон. Смл. Мы надывали на ноги **кывярзни**, касили ў их. Соино, Хисл. Смл. 3 лыка рабили **кувярзни**. Забелышин, Хот. Мгл. = Плетеная обувь, называемая “**каверзнями**”, “похлопнями”, встречалась преимущественно в восточных районах Белоруссии. Белорусский **каверзень** по своему виду походил на лапоть московский с высоким задником и толстыми бортами, очевидно, термин пришел к белорусам от русских староверов. Молчан. Матер. культ. С. 177.

**ГОРЛАЧ**<sup>1</sup>, -а, м. Глиняный сосуд для молока с суживающейся верхней частью и широким горлом; кринка. Раньшы была многа пасуды глинянай: и глячки, и **гырлачы**, и гаршки, и жбаны, и мисы разныя. Ст. Дедин, Клим. Мгл.. Павесь-ка **гарлач** на забор, хай прасохня ды вывтрыцца. Бель-2, Крчч. Мгл. А бабы идуць з **гырлачамі** и кричаць: “Во мы будим хадить куды-та за малаком”. Саприневичи, Мст. Мгл. У дярэўні у нас чираз двор гынчары жыли, **гырлачы** ды гаршки дельгы. Н. Дедин, Клим. Мгл. Я ўжо малако працьдзила и ў **гарлачы** пираліла. Забелышин, Клим. Мгл. Бывала, мати печку пратопить и **гарлачы** туды наставить, каб малако таплёная было. Липовка, Хот. Мгл. Раней гаршэўники дельгы **гырлачы** и гаршки з глины. Селец, Мст. Мгл. **Гырлач** с мьлаком у сенцах стаить, вазми ды налей сабе. Русское, Шум. Мгл. Я и цэлы **гырлач** мьлыка выпить магу. Литвинов-

ка, Ерш. Смл. Малако тады ў гарлачи сабирали. Петровка, Ерш. Смл. Пиралий мьлыко з вядра ў гырлачи. Татарск, Мон. Смл. = Снятое молоко в глиняной посуде – гладышах, жбанах, горлачах – ставили в выполенную печь на несколько часов. Молчан. Матер. культ. С. 203. = В быту белорусских крестьян в XIX в. распространены были высокие глиняные сосуды с суживающейся верхней частью: збан, гарлач, гладыш. Термины гладыш, гладышка, ладыш, ладышка распространены были на юго-западе Белоруссии. По левобережью Днепра и его притока Березины и далее до северной границы Белоруссии господствовал термин “горлач”. Горлач имеет более длинное и узкое горло, чем жбан, а гладыш никогда не имел ручки. Молчан. Матер. культ. С. 214. Ср. ГЛАДЫШ, ГЛАДЫШКА..

В СМСПГ этнографическая характеристика диалектного слова находит специальное отражение: словарная статья такого слова, кроме пометы *Этногр.*, включает *этнографический комментарий*, извлеченный составителями Словаря из различных источников; этот материал приводится после демаркационного знака = в конце словарной статьи.

В словарные статьи СМСПГ по мере возможности включается богатый иллюстративный материал, позволяющий пользователю Словаря получить не только объективное представление о степени распространенности и сфере бытования слова на территории могилевского и смоленского пограничья, но и увидеть различные процессы изменения семантики этнографизмов. Так, например, у слова *гридня*, отмечается сужение его исторически сложившейся семантической структуры при изменении предметной отнесенности слова:

**ГриДНЯ**, -и, ж. Отапливаемая часть дома. **Гридня** – ета тая часть дома, якая ўсигда тёплая. Викторowo, Красн. Смл. У гридни ўсигда тёпла. Любавичи, Мон. Смл. Ня стойця ў синях, прахотья ў гридню, там печка, дык тёпла. Саприновичи, Мст. Мгл. = Отапливаемое помещение для слуг (XVI – нач. XVII в.). С XVII в. – подсобное помещение, в котором выполняли хозяйственные работы. Молчан. Очерки. С. 30.

В других словах (*кросны*, *домотканина*, *дерюга*, *водянка*, *гаплик* и др.), напротив, имело место расширение семантического объема.

В характеристике этнолингвистического пространства МСП по ряду причин весьма значительна роль наименований продуктов питания, блюд и напитков: они соотносительны с актуальными, жизненно важными реалиями; исходные продукты и процессы, способы приготовления пищи – домашние, упрощенные – долгое время остаются неизменными; в них участвует большинство носителей говоров; их наименования в диалектах наиболее устойчивы, сохраняются долгое время, подвергаясь лишь языковым изменениям. Следовательно, через региональные словари такие

диалектизма могут отражать своеобразие одной из важнейших сторон хозяйственной деятельности и семейного уклада жителей МСП

В СМСПГ зафиксировано более двухсот наименований различных продуктов питания, блюд и напитков, объединяющихся в пять основных лексико-тематических групп (ЛТГ), из которых наиболее значимыми в этнолингвистическом отношении являются наименования продуктов питания и блюд из муки и круп и наименования блюд из картофеля, т.к. “набор” продовольственных продуктов региона определяется прежде всего исторической направленностью хозяйственной деятельности населения, особенностями сельского быта. Поскольку основным занятием жителей МСП всегда было земледелие, то в их рационе преобладали продукты и блюда сначала из муки и круп, а потом и из картофеля. Известно, что производство картофеля как сельскохозяйственной культуры началось в 60-е гг. 18 в.; особенно быстро площади под картофелем стали увеличиваться в 40-х гг. 19 в. Но, по свидетельству этнографа М.Н. Косич, “картофель только в конце 70-х годов изредка стал попадать на крестьянский стол” [2, с. 17]. Однако с течением времени он стал одним из основных видов сельскохозяйственной продукции на нынешних приграничных белорусско-российских территориях и основным продуктом питания крестьян, о чем свидетельствуют, в частности, белорусские этнографические источники [3; 4; 5]. И сейчас местные жители считают картофель основным продуктом питания, о чем свидетельствует иллюстративный материал Словаря: *Што б мы, биларусы, бис картопли дельдзі?* Нестерово, Мст. Мгл.; *Ни было б бульбы, што б ели?* Татарск, Мон. Смл.

В СМСПГ широко представлены наименования различных блюд из картофеля, но наиболее частотными являются названия вареного картофеля в зависимости от способа его приготовления – картофеля целно сваренного и толченого, поскольку традиционной каждодневной крестьянской едой был картофель *вареный, пареный*, а самым простым по способу приготовления блюдом – картошка (бульба), сваренная в кожуре (у лупінах) – лупаны, “бульба з лупінамі”, сухапарка, “бульба ў мундзірах” [5, с. 493]. В говорах МСП вареный неочищенный картофель называется словами, однокоренными старому белорусскому лупаны: лупник, чаще мн. лупики – Во “пат шубай” яг дельшиш, дык трэба лупики варыць, а то як пачыстиш картошку етую ды сварыш, дык смак ужо ни такі. Милейково, Мст. Мгл.; На салаты мы тольки лупики варим. Литвиновка, Ерш. Смл. и лупеник – Дет зварыць раненька лупеники, а ўнуки тады цэлы день тигають. Левино, Гор. Мгл.; Сварыш картошку ў мундирах, аблупиш – во табе и лупеник. Викторovo, Красн. Смл.

Наименования блюд из толченого картофеля также соотносятся с наименованиями этнографических источников, где картофельное пюре называют **толканица** [5, с. 493]: **толчѣнка** – *Бульба старая, з яе таўчонка ўкусная*. Еловец, Хот. Мгл.; *У мяне сѣнни и на абет талчѣнка, и на ужын талчѣнка, блазе госьци уехали*. Татарск, Мон. Смл.; **толкушка** – *Мама здельить таўкушку з мёрзлай картошкы, и мы ядим з апенкымы*. Титовка, Клим. Мгл.; **Талкушку** з *маслам ядим ти с мылаком*. Любавичи, Мон. Смл. Толченая отварная картошка с яйцом, которую обычно готовили по праздникам, называется **толочок**: *На паразники мама дельла ўкусны талачок, блазе куры свае были, яец была многа*. Липовка, Хот. Мгл.

Толченый картофель, обязательно сдобренный чем-либо (молоком, маслом, салом, сметаной и под.) в этнографических источниках называют **комы**, **камяки** [5, с. 240]); такие же названия зафиксированы в СМСПГ:

**КОМЫ**<sup>1</sup>, мн. Картофельное пюре. Наварым у пячы картошкы, патром яе, зажарым салам, палуцаюцца ўкусныя **камы**. Роськов, Клим. Мгл. Я вельми люблю **камы**, якия гатовить мая тѣпша, яна мелка бульбу трэ и дыбаўляя ў яе сала жараная з лукам. Милейково, Мст. Мгл. А ў нас дык из бульбы **камы** таўкуць, шваркамы запраўляють. Кр. Буда, Крич. Мгл. Картошкы начышчу, пайду **камы** дельть. Татарск, Мон. Смл. Бульба сварилася, **камоў** пытауку – будим, деуки, есьти. Викторowo, Красн.; Смл. = В праздничные дни готовили картофельную кашу – “**камы**”, “камяки” или “таўканіну”. Молчан. Матер. культ. С. 199. Ср. **КОМЯКИ**.

Таким образом, СМСПГ представляет ЛТГ этнографических диалектизмов, своим происхождением связанных с русским и белорусским языками.

Лексикографический материал, образцы которого представлены в настоящей публикации, несомненно, представляет интерес не только для лингвистов, но и для этнографов, историков, краеведов, культурологов и других специалистов гуманитарного профиля.

Диалектные материалы СМСПГ содержат важные сведения об исторически обусловленном взаимодействии славянских языков в пограничном этнолингвистическом ареале. Но особая значимость СМСПГ видится в том, что он является хранителем исторической памяти восточных славян, испокон веков проживавших в смоленско-смоленском Поднепровье.

### Литература

1. Борисова, Е.Н. Лексика Смоленского края по памятникам письменности: учеб. пособие / Е.Н. Борисова. – Смоленск, 1974.

2. Голик, Н.А. Мария Николаевна Косич – писательница, этнограф, собирательница народных песен нашего края / Н.А. Голик // Российско-Белорусско-Украинское пограничье: провинция как социокультурный феномен: Материалы международной научно-практической конференции (г. Новозыбков, Брянская обл., 22-23 октября 2009 г.) / Федеральное агентство по образованию РФ; Брянский гос. ун-т имени акад. И.Г. Петровского; ред. кол.: В.Н. Пустовойтов [и др.] – Брянск: РИО БГУ, 2009. – С. 14-19.
3. Молчанова, Л.А. Материальная культура белорусов / Л.А. Молчанова. – Минск, 1968. (Молчан. Матер. культ.)
4. Молчанова, Л.А. Очерки материальной культуры белорусов XVI-XVII вв. / Л.А. Молчанова. – Минск, 1981. (Молчан. Очерки)
5. Этнаграфія Беларусі: энцыклапедыя / І.П. Шамякін, В.К. Бандарчык, Я.В. Малашэвіч і інш. – Мінск, 1968.